

THE BOB COLE CONSERVATORY OF MUSIC AT
CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, LONG BEACH AND THE COLLEGE OF THE ARTS PROUDLY PRESENT:

CHAMBER CHOIR UNIVERSITY CHOIR

“WELCOME HOME”

DR. JONATHAN TALBERG, CONDUCTOR
CHRISTOPHER LUTHI AND TAYLOR CHAN, ACCOMPANISTS

THE LOS ANGELES CHILDREN'S CHORUS
YOUNG MEN'S ENSEMBLE
DR. STEVEN KRONAUER, CONDUCTOR

FRIDAY, MARCH 23, 2012 8:00PM

GERALD R. DANIEL RECITAL HALL
PLEASE SILENCE ALL ELECTRONIC MOBILE DEVICES.

PROGRAM

UNIVERSITY CHOIR

<i>John Saw Duh Numbuh</i>	arr. Shaw and Parker
<i>Ubi Caritas</i>	Richard Burchard (b. 1960)
<i>October</i>	Ronald Soderwall (b. 1943)
<i>Jubilant Song</i>	Norman Dello Joio (1913-2008)

CHAMBER CHOIR

<i>Chanson du Rossignol</i>	Clément Janequin (1485-1558)
<i>Fair Phyllis</i>	John Farmer (1570-1601)
<i>Ecco mormorar l'onde</i>	Claudio Monteverdi (1567-1643)
<i>All Lust und Freud</i>	Hans Leo Hassler (1564-1612)
<i>The Silver Swan</i>	Orlando Gibbons (1583-1625)
<i>Matona, mia cara</i>	Orlando di Lasso (1532-1594)
<i>Luci serene e chiare</i>	Gesualdo di Venosa (1566-1613)

INTERMISSION

THE LOS ANGELES CHILDREN'S CHORUS YOUNG MEN'S ENSEMBLE

Dr. Steven Kronauer

<i>Joshua Fit De Battle of Jericho</i>	arr. Jeffery L. Ames
<i>Der Herr Segne Euch</i>	J.S. Bach (1685-1750)
<i>O Bellissimi Capelli</i>	Andrea Falconieri (1586-1656)
<i>Rauch Elohim</i>	Lisa Levine arr. Stephen Richards
<i>O Sacrum Convivium</i>	Tomás Luis de Vittoria (1548-1611)
<i>How Can I Keep From Singing?</i>	arr. Gwyneth Walker

CHAMBER CHOIR

<i>Lucis Creator Optime</i>	Vytautas Miskinis (b. 1954)
<i>since feeling is first</i>	Joshua Chai (b. 1979)
<i>Mary Hynes</i>	Samuel Barber (1910-1981)
<i>Panteley the Healer</i>	Sergei Rachmaninoff (1873-1943)
<i>Danny Boy</i>	melody trad. to <i>Londonderry Aire</i> words Frederick Edward Weatherly (1848-1929) arr. Peter Knight (1917-1985)
<i>Youkali</i>	Kurt Weill (1900-1950) arr. Perry LaMarca (b. 1960)

TRANSLATIONS

Ubi Caritas

*Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exultemus, et in ipso jucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.*

Where charity and love are, God is there
We are gathered as one by Christ's love.
Let us rejoice and be glad.
Let us revere and love the living God.
And may we love each other with a sincere heart.

*Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Simul ergo cum in unum congregamur:
Ne nos mente dividamur, caveamus.
Cessent iurgia maligna, cessent lites.
Et in medio nostri sit Christus Deus.*

Where charity and love are, God is there.
In the same way as we gather into one body,
be attentive, lest we be divided in mind.
Cease wrongful quarreling and conflict.
And let Christ, our God, dwell in our midst.

*Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Simul quoque cum beatis videamus,
Glorianter vultum tuum, Christe Deus:
Gaudium quod est immensum, atque probum,
Saecula per infinita saeculorum. Amen.*

Where charity and love are, God is there.
May we along with the blessed saints see Thy face
in glory, o Christ, our God:
The joy that is immeasurable and good,
for all ages and into eternity. Amen.

Der Herr Segne Euch

The lord bless you more and more, you and to your children.

O Bellissimi Capelli

*O bellissimi capelli, miei dolcissimi dilette,
Amorosi serpentelli che ritorti in anelletti,
Discendente in fra le rose de le guancie rugiadoso.
Treccie ombrose, ove s'asconde, per ferir;
L'alato arciero; cedan più le chiome bionde,
Belle treccie, al vostro nero che scherzando
Al viso intorno notte siete e gli occhi giorno.*

O beautiful tresses, o my sweet delights
loving little snakes, twisted in ringlets,
that cascade on rosy dewy cheeks
Shady locks, where Cupid lies in wait,
let your fair hair yield to dark tresses,
which are like the night playing around your face,
while the eyes are like the day.

Andrea Falconieri was an Italian composer. He became maestro di capella in Naples in 1647. He is most known as a songwriter; his songs are the first known to have a clear difference between an aria and a recitative.

O Bellissimi Capelli portrays someone in love with someone's "capelli," or "tresses." The song is very focused on somebody's physical appearance; their rosy cheeks, eyes like daylight. The piece has a dreamlike quality to it, in which the piano has glissandos nearly throughout the entire piece. The vocalist has a consistent ascending and descending notation. The piece is to be played "teneramente, con moto," which is translated to mean "tentative, with motion."

O Sacrum convivium

*O sacrum convivium,
In quo Christus sumitur;
Recolitur memoria passionis eius;
Mens impletur gratia,
Et futurae gloriae, nobis pignus datur.
Alleluia.*

O sacred banquet,
in which Christ is received,
the memory of His Passion is renewed,
the mind is filled with grace,
and a pledge of future glory is given us.
Alleluia.

Lucis Creator Optime

*Lucis creator optime,
lucem dierum praeferens,
primordiis lucis novae
mundi parans originem;*

*Qui mane iunctum vesperi
diem vobis praecipis;
taetrum chaos illabitur;
audi preces cum flentibus.*

*Ne mens gravata crimine
vitae sit exsul minere,
dum nil perenne cogitate
sesequae culpae illigat.*

*Caelorum pulset intimum,
vitale tollat praemium;
vitemus omne noxium,
purgemus omne pessimum.
Praesta, Pater piissime,
Patrique compare Unice,
cum Spiritu Paraclito
regnans per omne saeculum. Amen.*

O blessed creator of light,
bringing for the light of the ages,
and laying the foundation of the world
in the origins of that new light;

You decreed that the union
of morning and evening be called day;
the chaos of darkness sinks down;
hear our tearful prayers.

May our minds, weighed down by grievous accusations,
not wander from the reward of life,
while thinking of nothing eternal
and attaching themselves to faults.

May they knock on the innermost gate of heaven,
may they take up the reward of life;
let us shun everything harmful,
let us purify ourselves of everything evil.
Grant this, most tender Father,
through your Only Son, equal to you,
ruling with the Holy Spirit
through every age. Amen.

Luci serene e chiare

*Luci serene e chiare,
Voi m'incendete, voi, ma prov' il core
Nell' incendio diletto, non dolore.*

*Dolei parole care,
Voi mi ferrite, voi, ma prov' il petto
Non dolor nella piaga, ma diletto.*

*O miracol d'amore!
Alma, che tutta foco e tutta sangue
Si strugg' e non si duol, mor' e non langue*

Panteley the Healer

*Panteláy – gosudár hódit pó poliú,
i tsevetófi travi yemú po póyas,
I fse trávi pred ñim rasstupáyutsa,
I tsveti fse yemú pokloñayutsa.*

*I on znáyet ih síli sokritiye,
Fse blagiye i fse yadovitiye.
I fsem dóbrim on trávam, nevrédniim,
otvecháyet poklónom privétniim,
a kotóri rastút vinovátiye,
tem on pálkoy grozít suhovátouy.*

*Po listóchku s blagiñ sobiráyet on,
i meshók ími svoy ñapolñiayet on,
i na hvóruyu brátyu bédnuyu
iz ñih zéliye várit tselébnoye.*

*Gosudár! Panteláy! Ti I nas pozhaléy,
svoy chudésniy yeláy v náshí ráni izléy,
v náshí mnógie ráni serdéchniye;
yest mezh name dushóyu uvéchniye,
yest i rázumom tiashko boliashchiye
yest gluhíye, ñemiye, ñezriashchiye,
opoyénniye zlimi otrávami,
pomoi im svoimi ti trávami!*

*A yeshchó, gosudár, chevó ñe bilo fstar –
i takiye mezh nas popadáyutsa,
shto lechéñiyem fsiakim gruusháyutsa
Oñi zvóna ñe térpiat gusliarnovo,
podaváy im továra bazárnovo!*

*Fsio, chevó im ñe vzsésit, ñe smériati,
fsio, krichát oni, nádo pohériti;
tólko o, govoriat, i deystvitelno,
shto dlia náshevo téla chustvitelno;*

*i priyómí u nih dubovatiye,
i uchéñiyeto ih griaznovátouye!
I na étih liudéy, gosudár Panteláy,
palki ti ñe zhaléy sukovátiya!*

Eyes serene and clear
you inflame me, but the heart
finds pleasure, not sorrow, in the fire.

Words sweet and dear,
you wound me, but my breast
finds pleasure, not sorrow, in the wound.

O miracle of love!
The soul that is all fire and blood
destroys itself, grieves not, dies without languishing.

Patriarch Panteley walks over the fields
Where the flowers and the grasses reach his waist.
They all part to let him pass,
They all bow before him.

He knows their healing powers
And can tell the noble ones from the poisonous.
To those herbs that are beneficial,
He bows in return.
But the poisonous ones
He threatens with his wooden stick.

He gathers leaves from the beneficial herbs
And fills his sack with them.
From them he brews a healing balsam
For those who suffer and are of poor health.

Patriarch Panteley, have mercy on us!
Pour your magic balsam onto our wounds
And our many wounded hearts.
There are many among us whose souls are crippled,
Whose minds are ill,
who are deaf, dumb, blind,
or tainted with evil poisons.
Help us with your balsam!

Such a thing was unheard of before,
But among us now are even those
Who don't believe in your healing power.
They can't bear the music of Muses,
The only want material things.

They demand that everything they can't measure or weigh
Should be forgotten;
They say that only those things are real
That can be touched.

Their manners are coarse,
And their credo is base.
And against these people, Patriarch Panteley,
Don't spare the force of your wooden stick!

Youkali

*C'est presque au bout du monde
Ma barque vagabonde
Errant au gré de l'onde
M'y conduisit un jour
L'île est toute petite
Mais la fée qui l'habite
Gentiment nous invite
A en faire le tour
Youkali, c'est le pays de nos désirs
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir
Youkali, c'est la terre où l'on quitte tous les soucis
C'est dans notre nuit
Comme une éclaircie
L'étoile qu'on suit,
C'est Youkali!*

*Et la vie nous entraîne
La sente quotidienne
Mais la pauvre âme humaine
Cherchant partout l'oubli
A pour quitter la terre
Su trouver la mystère
Où nos rêves se terrent
En quelque Youkali*

Youkali, c'est le pays de nos désirs...

*Youkali, c'est le respect de tous les vœux échangés
Youkali, c'est le pays des beaux amours partagés
C'est l'espérance
Qui est au cœur de tous les humains
La délivrance
Que nous attendons tous pour demain*

*Youkali, c'est le respect de tous les vœux échangés...
Youkali, c'est le pays de nos désirs...*

*Mais c'est un rêve, une folie
Il n'y a pas de Youkali!*

It was almost to the end of the world
That my vagabond boat,
Wandering at the mercy of the waves
Led us one day
To a tiny isle
But the fairy that lived there
Kindly invited us
To stroll around.
Youkali, the land of our desires
Youkali, it is happiness and pleasure
Youkali, the land where we take leave of our worries
It is in our night
Like a bright flash
The star we follow
It is Youkali!

And life carries us along
Tediously, day by day
But the poor human spirit
Seeks forgetfulness everywhere
Attempts to escape the world
In order to find the mystery
Within our dreams
In some Youkali.

Youkali, the land of our desires...

Youkali, it is respect for all the vows exchanged
Youkali, it is the land where true love is shared
It is the hope
which is in every human heart
The deliverance
Which we await on the morrow

Youkali, it is respect for all the vows exchanged...
Youkali, the land of our desires...

But it is a dream, a folly
There is no Youkali!

PERSONNEL CHAMBER CHOIR

Dr. Jonathan Talberg, conductor

Simon Barrad, assistant conductor; Christopher Luthi, accompanist

Soprano

Sashell Beck
Ashlyn Grover
Heidi Harger
Becky Hasquet*
Kathryn Shuman
Amy Joy Stephens
Jenny Swoish
Bethanie Wightwick
Alyssa Wills

Alto

Emily Grandpré
Melia Pavloff
Jessie Shulman
Rachel St. Marseille*
Ilana Summers
Ann Louise Thaiss
Melody Tibbits
Maayan Voss de Bettancourt
Angel Yu

Tenor

Nathan Bailey
Hunter Boaz
Ian Brekke*
Daniel Favela
Alex Jordan
Ryan Newton
Emilio Sandoval
Landon Shaw II

Bass

Simon Barrad
John Herceg
Luc Kleiner*
Anthony Moreno
Marcus Perea
Stephen Salts
Joe Sanders
Leeav Sofer
Jake Tickner
Riley Wilson

**section leader*

UNIVERSITY CHOIR

Dr. Jonathan Talberg, conductor
Taylor Chan, accompanist

Soprano

Rachel Blair
Maggie Boles
Rebecca Butkivich
Grace Byeon
Andria Coyne*
Hannah De Los Reyes
Katie Elledge
Alannah Garnier
Bianca Henry
Maegan Holman
Lisa Horikawa
Kelsey Knipper
Katrina Kochevar
Alexandre Legaspi
Christine Li
Jennifer Lee/LI
Rachel One
Elizabeth Queen
Abby Sherrill
Miko Shudo
Sara VandenBroek

Alto

Kristina Abella
Alexa Rae Agustin
Emi Allen
Rebecca Bishop
Desiree Gonzalez
Emily Grandpré
Kaitlyn Gricar
Madison Hatten
Bianca Henry
Emily Jackson
Jaqi Janacua
Elaina Jardini
Shannon Johnson
Michelle Lang
Elaine Lay
Sarah Len
Molly McBride
Lamia Mazegue
Devin LeeAnn Short
Lauren Smith
Ilana Summers*
Sabrina Ware
Angel Yu
Sabrina Wong

Tenor

Arend Jessurun
Bradley Allen
Christian Chance Brooke
Cristian Carbajal
Matthew Carvin
Dennis Dyck
Lester Fernandez
Alex Jordan*
David Kaufmann
Austin Kebely
Christopher Maldonado
Kyle McNeill
Ryan Newton
Vince O'Connell
Zach Pagter
Emilio Sandoval
Emilio Tello
Michael Ushino
Chris Yeschenko
Zachary Zaret

Bass

Brad Allen
Stephen Amie
Jake Asaro
Marcus Carline
Dennis Frayne
Justin Luthy
Lyle Smith Mitchell
Magnum Nadal
Bryant Nguyen*
Kurt Roudebush
Michael Valentekovic
Ryan Pitcher
Kevin Yokotake

*section leader

DON'T MISS

Mozart's
The Marriage of Figaro
(*Le nozze di Figaro*)
April 20, 21, 22, 2012
University Theatre
Tickets: \$25/15
Call : 562-985-7000

THE LOS ANGELES CHILDREN'S CHORUS YOUNG MEN'S ENSEMBLE

Dr. Steven Kronauer, conductor

Robert Augustynski
Ben Burgoyne
Evan Butlig
Isaac Calvin
Shayok Chakraborty
Jeffrey Chau

Frank Danna
Brendan Haley
Christopher Henry
Alex Heston
Andrew Huerta
Robert Jorgensen

Eric Kim
Eric Lifland
Ian Luna
Finneas O'Connell
Charlie Patterson
Robert Santoni

Ezra Sunshine
Teddy Willard
Josh Williams
Marquis Williams
Rio Wilson
Josiah Yiu

UPCOMING CHORAL, VOCAL & OPERA EVENTS

- **Fri, April 20, 2012:** *The Marriage of Figaro*, Johannes Müller-Stosch, conductor, Stephanie Vlahos, director 8:00pm University Theatre \$25/15
- **Sat, April 21, 2012:** *The Marriage of Figaro*, Johannes Müller-Stosch, conductor, Stephanie Vlahos, director 2:00pm/8:00pm University Theatre \$25/15
- **Sun, April 22, 2012:** *The Marriage of Figaro*, Johannes Müller-Stosch, conductor, Stephanie Vlahos, director 2:00pm University Theatre \$25/15
- **Sat, April 28, 2012:** Pacific Standard Time and Jazz N' Tonic, Christine Guter, director 8:00pm University Theatre \$10/7
- **Fri, May 4, 2012:** Shigemi Matsumoto: 25th Anniversary concert, Jonathan Talberg, director 8:00pm Daniel Recital Hall FREE!!
- **Sat, May 5, 2012:** Celebrating Music, Jonathan Talberg, conductor 8:00pm Carpenter Performing Arts Center \$15/10
- **Mon, May 7, 2012:** Women's and Men's Chorus, Shannon Johnson and Michael Ushino, conductors 8:00pm Daniel Recital Hall \$10/7

BOB COLE CONSERVATORY DONORS 2011-12

The Cole Conservatory of Music at CSULB thanks the following donors for their generosity to our students and programs. Private donations support scholarships, production, tours, and concerts.

\$250,000 & above

Anonymous
Bob & Regena Cole
L. Patrick Pritchard

\$50,000-\$249,999

Hon. Jacob Adajian
Beverly August †
Dramatic Allied Arts Guild
Fine Arts Affiliates
The Ann & Gordon Getty Foundation
Dr. Matthew & Mrs. Roberta Jenkins
Family Foundation

\$10,000-\$49,999

Hon. Burton Barnett*
California Community Foundation
Ella Fitzgerald Charitable Foundation
William Gillespie Foundation
Frieda Rapoport Caplan
Irene S. Meyer
Kip & Carol Polakoff †
Presser Foundation
Sigma Alpha Iota Fraternity
Hon. Samuel W. Warner †

\$5,000-\$9,999

Sally & Larry Curry
Lee DeBord
Joanne France
Kari & Arlena Kauppi †
Mr. & Mrs. Frank Lee (In memory of Elaine Richey)
Long Beach Community Concert Association
Dr. Charmaine Meyer †
Shigemi Matsumoto & Marty Stark
(In Memory of Moriichi & Suki Matsumoto)
David & Jane Olinger
John & Elaine Weiss
(In Memory of Bernice M. Weiss)

\$1,000-\$4,999

Kieran & Marilyn Bergin
Lillian V. Bishop
Mr. & Mrs. Richard B. Blum
Dr. Ella M. Burnett (In memory of Minnie Glenn)
Randolph Currin, Jr.
Lawrence Guess (In memory of Judy Guess)
Jack & Marilyn Kates †
Leslie Lilly
Paul & Jane Lindsey
Roberta Medford & John Queen
Eric Lou Mellencamp*
Mr. & Mrs. Richard Nelson
Opera 100
Provost Dr. Donald & Sandra Para
Elisabeth Pehlivanian †
John & Evelyn Pohlmann
Virginia Schange
John Shaak
Ivan A. Shulman
Robert & Janet Spidell
Starbucks Coffee Company*
Virginia L. Stevens
Dr. Jonathan Talberg
Yamaha Corporation of America

\$500-\$999

Mr. & Mrs. Murray Auerbach
Bud Bisbee
Marvalee Cariga
(In memory of Daniel Cariaga)
Michael Fisher
Jerry & Flora Loeb
William & Elaine Miller
Peter & Vicki Pellerito
Tammy Reichley
Virginia Skinner
Dr. Jo-Michael & Mary Scheibe
Linda Schnabl
Claude & Bernadette Taniguchi
Al & Clara Totten
West Coast Jazz Party LLC

\$150-\$499

Karl & Marguerite Anatol
Donald R. Arrowood, III
Boeing Company*
John & Deborah Barcellona
Matthew Barcellona
Mr. & Mrs. Robert A. Baxter
Diane C. Beeman
Mr. & Mrs. John Busyman
Centennial Properties
James & Rozanne Churchill
Linda K. Christian
Margot G. Coleman
Jack & Marsha Davis
William & Helen Davis
Vernette Dance
Louise Earhart
Edison International
Roland Ennis
Dr. Eric & Mrs. Ronnie Feldman
Cheryl Farr
Joan S. Fish
Frederick & Dana Fleet
Kristine Forney
Hon. Donald Friedman
William Gamble
Miriam K. Garland
Frank & Roberta Gebhart
Norma Brandel Gibbs
Mr. & Mrs. Ronald T. Gima
Kathryn E. Goddard
Tom S. Greathead
Patricia H. Hall
Mary E. Herzbrun
Mrs. John Higginson
The Historic Art Theatre of Long Beach
Barbara Hogan
Don & Tillie Hollar
Stuart & Carol Hubbard
Richard & Dolly Ickler
Eric & Normajean Janssen
James Jordan
Wesla Kerr
Lynn Kleiner's Music Rhapsody
Mr. & Mrs. Tom Knipper
Brad Lancaster
Thomas & Diane Lau
Alexander & Marnos Lelesi

Manuel & Barbara Loureiro
Kelly Jean Malloy
James Mathews
Linda Maxwell
Ervin D. McBride
Mr. & Mrs. Daniel McCarthy
Patrick & Karen McDonough
Fred & Lavonne McQuilkin
Richard Messenger
Norman & Susanne Milkes
Marjorie Miller
Glenn Moeller
Mr. & Mrs. Mark Monsma
The Music Guild
Nagourney Institute
Elizabeth L. Phillips
PSCU Financial Services
Mr. & Mrs. David Quatman
Roger & Elizabeth Reyburn
Roy Sanderson
David & Cherie Schenck
Jeannine Schiermeyer
Donald Seidler
Dr. Harold & Mrs. Gerda Seifer
Jeanne Shorr
Dr. Joseph Simmons
Donald & Terry Speir
Mr. & Mrs. William Spencer
Mr. & Mrs. Matthew St. Marseil
Al & Carol Talberg
Wanda Thompson
Ralph & Christine Tisdale
Jeffrey & Sheryl Tovo
Patricia M. West
David Wuertele
Roger & Rebecca Wyatt
Mr. & Mrs. John Xanthos

**Denotes an in-kind donation
† Opera Institute Board Members*

A big thank you to the many supporters who contributed between \$1 and \$149 to the Bob Cole Conservatory of Music. We are grateful for your support!

BOB COLE
CONSERVATORY OF MUSIC
CALIFORNIA STATE UNIVERSITY,
LONG BEACH

BOB COLE CONSERVATORY OF MUSIC
CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, LONG BEACH
1250 BELLFLOWER BLVD.
LONG BEACH, CA 90840-7101

WWW.CSULB.EDU/MUSIC

This concert is funded in part by the INSTRUCTIONALLY RELATED ACTIVITIES FUNDS (IRA) provided by California State University, Long Beach.